

**П.А. Лавров**

# **Апокрифические тексты**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 304  
ББК 60.5  
П11

П11 **П.А. Лавров**  
Апокрифические тексты / П.А. Лавров – М.: Книга по Требованию, 2014. –  
194 с.

**ISBN 978-5-4241-8116-0**

Апокрифические тексты.

**ISBN 978-5-4241-8116-0**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2014

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



## ВВЕДЕНІЕ.

---

Печатаемые нами тексты собраны главнымъ образомъ во время заграничнаго путешествія въ 1894 г. Къ нимъ присоединено и нѣсколько новоболгарскихъ текстовъ, списанныхъ нами ранѣе изъ двухъ сборниковъ проф. Н. С. Тихонравова, которыми пользовались мы въ книгѣ «Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка». Тексты слѣдуютъ одинъ за другимъ въ порядкѣ старшинства рукописей, изъ которыхъ они извлечены. Только въ томъ случаѣ, гдѣ при старшемъ спискѣ имѣется новый, онъ помѣщается тотчасъ вслѣдъ за нимъ. Предлагаемъ здѣсь замѣчанія объ отдѣльныхъ текстахъ и рукописяхъ, въ которыхъ они находятся.

Сборникъ XIII—XIV в. Аѳонскаго Хиландарскаго монастыря принадлежитъ къ числу весьма важныхъ памятниковъ старо-славянскои письменности. Онъ писанъ въ два столбца довольно мелкимъ уставнымъ письмомъ на листахъ большого формата. Изъ этого сборника два листа находятся теперь въ Румянцовскомъ музеѣ въ собраніи проф. Григоровича. Мы убѣдились въ этомъ на основаніи сличенія фотографическаго снимка съ одного изъ листовъ Григоровича съ хиландарскою рукописью. Количество строкъ одно и то же по 30 на каждомъ столбцѣ; одинаковое характерное титло представляющее тонкую довольно длинную черту, пересѣченную по срединѣ точкой; паеркъ — нѣсколько наклоненный; изъ буквъ ж почти совсѣмъ безъ верхней

части; правописание одинаковое сербское. Странно поэтому, что у Григоровича на этих листах есть пометка «Иверъ», между темъ какъ полная рукопись находится теперь въ Хиландарѣ.

Въ 1894 г. бывъ въ Хиландарѣ, мы къ сожалѣнію не могли сравнить этотъ замѣчательный сборникъ съ Изборникомъ Святославовымъ 1073 г., съ которымъ онъ имѣетъ много общихъ статей, не имѣя подъ руками Описанія рукописей Синод. Библиотеки, которое могло бы облегчить такой трудъ. Мы списали два апокрифа<sup>1)</sup>, навѣрное зная, что ихъ нѣтъ въ Изборникѣ Свят. и сверхъ того сдѣлали нѣсколько выписокъ изъ другихъ мѣстъ рукописи. Вслѣдъ за нами В. М. Истринъ занимался тѣмъ же сборникомъ, и избравъ для своей докторской диссертациі изслѣдованіе текстовъ Откровенія Меѳодія Патарскаго и Видѣнія Данила, напечаталъ оба издаваемые текста въ Читеніяхъ за 1897 присоединивъ также и другой текстъ Откровенія Меѳодія, помѣщенный нами на стр. 23—39. Къ сожалѣнію, начавъ печатаніе этихъ текстовъ ранѣе В. М. Истрина, мы не могли предупредить это совпаденіе, въ свою очередь и ему не была извѣстна начатая нами работа. Теперь, сравнивая оба изданія, мы находимъ, что наше точнѣе передаетъ текстъ и особенности языка, на которыя В. М. Истринъ не обращалъ очевидно большого вниманія: такъ въ текстѣ Откровенія Меѳодія, представляющемъ другой переводъ, нежели тотъ, который имѣется въ Хиландарскомъ Сборникѣ, въ изданіи В. М. Истрина нерѣдко опускаются ударенія, важныя для заключенія о времени происхожденія этого списка. Въ текстѣ Хиландарскаго Сборника мы также замѣтили различія. Такимъ образомъ уже въ силу этого можно менѣе сожалѣть о совпаденіи изданія; одно можетъ дополнять другое. В. М. Истринъ точно также, какъ и мы, не имѣлъ возможности ни описать подробно этотъ сборникъ, ни сличить его по статьямъ съ Изборникомъ Святославовымъ 1073 г. Полное описаніе сборника заслуживаетъ вниманія перваго изъ славистовъ, кото-

---

1) Помѣщены на стр. 1—22 настоящаго изданія.

рый будет заниматься рукописями литературнаго содержанія въ Хиландарѣ. Только тогда можетъ быть данъ точный отвѣтъ, насколько Хиландарскій Сборникъ расходится съ Изборникомъ Симеоновымъ. Теперь же мы можемъ сказать только одно, что переводъ общихъ въ томъ и другомъ сборникѣ статей одинъ и тотъ же: различіе въ нѣкоторыхъ варіантахъ зависитъ съ одной стороны отъ того, что одинъ изъ сборниковъ дошелъ до насъ въ трудѣ русскаго переписчика, другой въ сербской рецензіи; съ другой стороны отъ неодинаковой древности списковъ, изъ которыхъ русскій 1073 г., а сербскій по опредѣленію Виктора XIII—XIV в., по нашему мнѣнію не старше XIII в. во всякомъ случаѣ. Располагая матеріаломъ изъ Хиландарскаго сборника въ болѣшемъ размѣрѣ, чѣмъ есть на него указаніе въ отчетѣ В. М. Истрина<sup>1)</sup>, считаемъ не лишнимъ познакомить съ нимъ, пока подробное описаніе сборника еще никѣмъ не дано.

Сборникъ начинается заставкой, послѣ которой слѣдуетъ киноварное заглавіе:

сѣго  
 ѡ (т) нси мѣ  
 Дора  
 танин. и без'мльени и чрь  
 ньстѣмь житни.:

начиная съ л. 5 мелкіе заголовки: къ тѣщеславивымъ д; і ѡ оукарающихъ (зѣло днелюсе како кза вражняка и неокротима. сласти оубо непричестна); дѣ ѡ помыслѣхъ (отъкоудоурѣ з'лык помысли. ѡ срѣа исходеть); еѣ ѡ без'мльени.:. только пользно ксть. паниць грьдиний ѡшьстѣк. яко грады ѡставивъ снѣ вѣин; гѣ ѡ томъ кже не честити съ женами (вѣгаи добрый. клнко же мощно. мланть съ женами); о цѣломоудри дѣ (слышалаъ ксмь ѡ нѣкогого любива истинѣ моужа сказаник словесы и памети достоино. яко дрѣвак юноши

1) Журн. Мин. Нар. Просв. 1896 Апрель.



долюбивоу соуцоу зѣло и питающе п'тице. выкмоу быти Ѡ  
 ныхъ крили по лицоу. разгнѣвае'шоусе и халапоуоу оуморити  
 к. и разѣбане'шоусе. плакати над' ними .Г. дѣи. мѣи же ихъ  
 пришьд'ши прорѣветъ ребра своя и источитъ кровь свою на  
 п'тѣнце и оживѣтъ .: аще ли нароугаютсе канини не вѣроующе.  
 нашимъ писаникъ да оувѣритъ к. понѣ пррчица ихъ савила  
 икрудрѣа. глѣци по словесы сице. на кгѣ боутъ вса пепелѣ  
 испрахнѣвша и огнь оутолить бѣ бесмртнѣ. иже въже кости  
 пепелом' выше. тѣ пакы бѣ соупротивнѣ моужьскы швразъ  
 въшвразить. поставитъ же члѣкы пакыи. икоже и прѣжѣ вѣше.  
 и тѣгѣ соудь боудеть. на немже соудити иметь (21) бѣ самы  
 пакы соудитъ мироби. да калко же ихъ въ незаконни сьгрѣ-  
 шите. тик пакы землѣ покрить. а калко же ихъ блѣгочествоу-  
 ютъ пакы и живоутъ въ мирѣ. дхѣ боу дав'шоу жизнь стѣоу  
 коуп'но. и блѣтъ тѣмъ блѣгочтнѣимъ. тѣгѣ же вси оузрѣть  
 дроутъ дроуга. да аще тако въскрѣник исповѣдають и сдѣа и  
 пакы пороженнѣ не Ѡмещет'се. разоучактъ же и блѣгочтнѣимъ  
 Ѡ нечѣстнѣимъ. въскрѣ оубо нашимъ не вѣроуктъ .: Многоши  
 почоудих'се везоумнио и ѡ вѣрѣ и ѡ жити доврѣ ни кднного  
 твореще словесе. на ѡнѣхъ пытающнѣимъ. много ихъ же ни шв-  
 рѣсти могоутъ. и бжтвѣнок прогнѣвати ницоуци. и ни прѣ-  
 моудраго глѣца слоушають. ико не пода стѣимъ гѣ исповѣ-  
 дати чюдесъ своихъ множан бо дѣль своихъ потакнихъ. кже  
 дѣдѣ прошевалк глѣше. и мракъ под' ногала кго. положить тѣ-  
 моу потаканик его и глаубочаншек. и безъкѣстьянок и не швалк-  
 нок вѣинхъ словесе нарокъ. да кгѣже ихъ же бѣ не въскрѣ хоти намъ  
 вѣти да ноудимое вѣдѣти а не оувѣми тога каако боу не хо-  
 тецоу. кже пострѣти намъ шпытаник привнеактъ тѣчию да  
 что иже ѡ себѣ не вѣдѣи члѣче иже соутъ выше тебе члѣче  
 пытакши. и что глѣю иже ѡ себѣ кдннок же въ роукоу ми иѣ  
 скажи ми. и тѣгѣ иже выше тебе м'ного пытающе не имамъ  
 тебе вин'на. шгнѣ Ѡ негоже изрицоу все хытрости не тѣчию Ѡ  
 желѣза и мѣди и Ѡ калника. на и Ѡ дрѣвесе и Ѡ воды. искрин.  
 сипак иѣ съкажи ми оубо чюдѣ тѣу. воле въноутрѣ иѣ въ дрѣвѣ

огнь да како не ижежеть кго огнь аще ли нѣ в немь оу-  
ноутрь. то како ѿ него ражѣет'се. без негоже члѣци не мо-  
гоуть ничесоже оухытрити. помощь бо ꙗже въ зимѣ. и въ т'мѣ  
польз'нок билик. и помогать же на всѣ хытрость и казнь ни  
ѣдинь же можетъ извѣщати како выгнѣжѣт'се въ тѣхъ вещь.  
не пожизакть же ихъ кѣже въ нь искочить. и пожизакть ро-  
днѣшек кго вещи ставнсе пытак тѣхъ иже лѣво вѣдома соуть  
любо (об.) невѣдома не могуть ничесоже приложити на доброк  
дѣло. кын во оуспѣхъ приложитъ на бл҃гок дѣло кже много  
пытати слнчнааго теченна и лоун'нааго кроута. и звѣзньныхъ  
поставленни. и землнго растоженна. калка же ина внѣшнии  
прѣмоудри. много пынтавше. и самого истин'нааго любовоу-  
дриа. пом'ногоу ѿпадоше въ бл҃гди же житик своек скончавше.  
ни кдиноаго дшн своки пользна ѿ того пришеврѣтоше.

Ѡ оудовь исцѣлимихъ. и неисцѣлимый грѣсѣхъ.  
аще хоудими и оудовь исцѣлимими грѣхы сьгрѣ-  
шивше постражемь что здѣ лоуты. загладими грѣ-  
хы. аще ли не члѣч'скы и больше прощениа аще зѣѣ  
принемемь казни исправленна не боудеть и тамо при-  
нметь льгчанишѣ и прочек сд 22 л. златооустааго яко не  
достонть. ни ксть польз'но комоу себѣ завѣщати ч'то  
или теорити или гл҃ати ч'то шже м'нить добра безъ оу-  
чениа и казаниа. 23 об. рѣ. в томь кже трпѣти довак  
и съ бл҃годарьствомь вса находеѣш. златооустаааго рѣ.  
Нѣсть бл҃гы н'равь воли кже трпѣти довак 26 касни-  
кво. Начало: не в'се вещьнык соуть врачьвы. им'же противоу  
или кѣ вѣми врачьвьскоую строиоу мноащи во и рани соуть  
грѣхомь лѣчи покашнниа во ради наносимы. 26 об. рѣ златоу-  
стаааго в томь кже не воитнсе смр'ти нь грѣха. и не  
плакатнсе оумр'шѣ. аще хрт'ианынь кси любимиче и вѣ-  
роукши въ ба оукажи дѣли вѣроу свою. 31 об. рѣ слѣ. ст҃го  
мак'сима. в соудѣ възѣни. слѣ златооустаааго ѿ кпи-  
столик. шже къ жидомь: Ище вѣроукемь братна. якоже рѣ  
апль. яко хъ оумрѣ и въскрсе 35 об. рз упатни кфесскааго.

Ѡ невѣдомихъ. в томъ когѧ скончаннѣ боудеть<sup>1)</sup> 36 рѣ  
 сло. полита римскааго. Ѡ тлъкованнѣ даннлеа Гѣ  
 оубо в антѣхрѣствѣ рече кѣгѧ видите мръзость и шпоустѣннѣ  
 стоцкоу на мѣствѣ стѣмь\* — рѣ сло како въздѣннѣ не вые-  
 шоу вѣати моучашесе. а лазарѣ же почиваше 37: рѣ слѣ.  
 тѣжѣ злѣоустааго в томъ шко нѣ в смѣрти поминаки  
 тебе и прочек .: ib. об. рѣ слѣ григорнѣ римска<sup>а</sup> .: ib. рѣ  
 сло анастаснѣ патрнарѣха вѣннѣ грѣ. 38 злѣоустааго сло  
 рѣ .: — тѣжѣ рѣ .: ib. тѣжѣ злѣоустѣго рѣ. васнлеикво  
 рѣ ib. вѣословѣца кже Ѡ кесарнѣ\* .: рѣ ib. григорнѣ ну-  
 синска<sup>а</sup> рѣ. злѣоустааго рѣ 39: слѣ. кѣфрема Ѡ словесъ  
 кже в севѣ рѣ. ib. об. паладикво в расоужѣннѣ .: рѣ.  
 40: златоустааго Ѡ чесо познавактѣсе хрѣтианынѣ. рѣ.  
 Истинѣоу хрѣтианнѣоу свѣтлоу пѣвактѣ выти мироу и со-  
 линѣ вѣсѣоу вѣдомоу и Ѡ похожѣннѣ. и Ѡ възора и Ѡ вѣраза  
 и Ѡ гла и Ѡ стоанинѣ и Ѡ сѣдѣннѣ снхѣ же рѣхѣ не да наказа-  
 ннѣ и анцемѣрство нѣ да на възгражѣннѣ и пользоу виде-  
 цнмѣ. самн се чнннмѣ. нѣа же Ѡноудоу же нцоу те познати  
 въздѣ те Ѡ соупротнвннѣ вѣрѣтаю виднма аще во Ѡ мѣста  
 възхоцоу те оувѣти на нподроми нгрнцннѣ. и безаконнѣ внждѣ  
 възь днѣ прѣбываюца в лоукавынѣхѣ сворѣхѣ члѣкѣ свѣстнѣо  
 погывѣшнхѣ. аще и Ѡ вѣраза възорѣнааго грохоцоуцасе  
 внждѣ выноу и сѣгрѣжѣна. акы сѣннчавоу рнвнцоу и по-  
 гыншоу и блѣдноу. аще Ѡ рнзѣ на стѣннѣ соущннѣ нн кдннѣо  
 доврѣкѣ внждѣ лежѣца. нн кдннѣо зѣра нн потрѣвѣна нн поль-  
 зна слышоу вѣщаюца аще Ѡ трѣпезы то волин тоу лазорѣ вн-  
 днтѣсе и Ѡ того оуже вѣрѣнааго ннѣ свонствѣ. Нн аще и члѣкѣ  
 кснѣ шѣвѣ наоучнтнсе могоу. кѣгѧ во гнѣвакн се пѣхакшн акы  
 вѣсаль. скачѣшн акн выкѣ. рѣжѣшн же на жены акы конѣ. пыта-  
 кшн се акы медеѣдѣ дѣвелѣкшн пльть акы и мьскѣ и вѣпрѣ  
 помнншн же (злѣовоу) акы вѣльвлоудѣ възхѣщакшн же акы

1) Отмѣченныя звѣздочкой слова находятся также въ сборннкѣ проф.  
 Среѣковиѣна. См. Споменикѣ V стр. 9 и 14.

влькь. гнѣвакши се акы змиа. хлапешн акы скорѣфни. лоукоу-  
кши акы лисица. шдъ же дръжиши зловыи акы аспида и  
кхъдана. ненавидиши же члѣва акы рись враждѣкши же на  
врата акыи лоукавыи вѣсь и просто реци акы коза или ще-  
ница. по внешни вещи и блкдыи вывъ везъ чьства прѣвыел-  
кши. и ненсцѣанмъ же и вестоуда. и аще вѣше дшоу таковоу  
видѣти. Бѣдѣль выи яко м'нозѣмъ доврѣк въ гровѣ лежати и  
камень имѣти належащъ нежели тегость грѣховноу. и нера-  
зоумнок стрѣнык волк повлачити акы члѣкоу поскотив-  
шоусе швалати и видѣти .:

На этомъ снова обрывается сдѣланное нами перечисленіе  
статей. Приводимъ поэтому общія съ Изборникомъ 1073 г.  
статьи, списанныя нами, съ отмѣтой вариантовъ изъ списка  
1073 г.

что ꙗко<sup>1</sup> кфоудъ им'же въпраше стл'ба .: . Име оубо ко  
тлькоукмо швалник или избавайѣ.<sup>2</sup> шбразъ же ко педы истъ-  
канъ бѣше. акыи чпагъ златѣми жицами<sup>3</sup> хытростьмини<sup>4</sup> раз-  
личными створено. да посрѣ оубо имѣше акыи звѣзду<sup>5</sup> всю  
златоу. шбоудоу оубо. два змар'гда нмоуцоу. пошести шва  
полы и написаниѣ нмоуцоу двоюнадесете племенѣ излѣкоу  
междѣ двѣма з'марг'дома. камикъ адамантъ. да ꙗко оубо  
хотѣше стл' въпрашаше<sup>6</sup> ба ш коки лоубо рѣчни. привезаше  
нарм'ници<sup>6</sup> посрѣ перьсен. и под'лагаше<sup>7</sup> роуцѣ под' не и спро-  
стрѣшесе на дланию шкы дьска. и зре на кфоудъ въпрашаше  
ба ш въпросѣ и аще боудѣаше боу годѣ въпросъ. то авыкъ въси-  
шаше адамасъ. и свѣтомъ швансташе се.<sup>8</sup> аще ли не вѣше год'но.  
прѣвыелаше въ свокмъ чинноу камикъ. аще ли хотѣаше на мьчъ  
прѣти лю. боудѣаше кр'вавъ аще ли хотѣаше смрть нантин. боу-  
дѣше<sup>9</sup> чрънь .:

---

1) бѣаше. 2) изъкавлениѣ. 3) ништами. 4) и отъ хытрости.  
5) въпрашати. 6) ю на рамянни. 7) под'ложаше. 8) блискашася.  
9) хоташе.

златооустаго Ѡ того ꙗже в ризѣ стлѣсцѣ: Овлѣше се стлѣ въ ветьсѣмъ зак. <sup>1</sup> въ стѣа стѣимъ въ подирь. рекыше въ ризоу Ѡ главы и даже и до <sup>2</sup> ногоу вѣшено. и ꙗпомида другоую ризоу вѣрхоуною <sup>3</sup> тѣчию до стегноу сходуещоу штегнаницоу иже наричють ашма <sup>4</sup> подь подрагомь. и цѣтлове иронскы <sup>5</sup> и звонци. <sup>6</sup> тиароу. и дцицоу златоу. на нкнже вѣше вѣвбражено писаннлы <sup>7</sup> вѣикъ имѣ. на рамоу же два змарьга. имоуца ѣ. пленень <sup>8</sup> в десноу <sup>9</sup> страну. ѣ. же в другоую. на прьсех' же логинь <sup>10</sup> налѣпленъ. имыи бѣ камика. <sup>11</sup> ꙗже видѣти имыи вбразы имыи же разоумни небо бѣ почивактъ на синктѣ ни на вагрѣ. нь въ пльтнѣи цѣвтѣхъ. назнаменуок добртнѣи вбразыи. аце бо въ истинуу на славныхъ тѣхъ ризахъ ви почилъ. <sup>12</sup> то почто прѣже арона и моусик <sup>13</sup> не швлѣче. нь вѣше мочи нагъ ризы ток. и швлачаше стлѣк. моуси не вѣ шмыванъ <sup>14</sup> водою и шмываше не вѣ мазанъ масломъ и мазаше. не ноша <sup>15</sup> ризыи стлѣскык и стлѣк швлачаше. да разоумѣкши ꙗко севршеномоу в бѣ довлѣктъ. <sup>16</sup> добротна <sup>17</sup> оутварь. да тѣмъ оубо въ вбразѣ стлѣства <sup>18</sup> вбразажать <sup>19</sup> доброта съ горыи на главѣ имѣ вѣикъ. и на прьсех' слогу. долѣ же цѣтлове и плодѣ добротнаа оуправакниа:

стго кпифанна в двоюнадесете камикоу иже вѣхоу на логы ст(н)телквѣ насажѣнны: —

Сардионъ вавулоньскыи нарицакми вчрьмнъ ꙗже акы кровь. вывактъ же въ вавулонѣ на землѣи. ꙗже къ асирѣемъ. прозрѣченъ ꙗ. силыи цѣлѣбныи им'же лѣкоуютъ врачеве. штоку и шзвини Ѡ желѣза вывающек помазающе к: Паньзюнъ. <sup>20</sup> тѣрьда <sup>21</sup> же ꙗче ан'драк'са камыка. вывактъ же въ паньзѣ <sup>22</sup> грѣ ин'

---

1) законѣ. 2) доже и до. 3) вѣрхуанюж. 4) лома. 5) иронскоу. 6) на главѣ же носаше. рекыше клобоучьца. 7) писменьма. 8) пламень. 9) ѡждинъ. 10) логинь. 11) камыкъ. 12) почивалъ. 13) моуѣси. 14) оумыванъ. 15) не носаше. 16) довлѣтъ. 17) добротна, въ серб. спискѣ искаженіе. 18) свѣтителѣсцѣ. 19) вѣображѣтъ, опять искаженіе. 20) С. Панзон'. 21) рѣдръ. 22) пазѣ.

динсѣмь. вострим' же по врач'внѣи вєслѣ. не чрѣвень испоу-  
 шать<sup>1</sup> сокъ на акыи мѣвко наплѣнактъ же чашѣ<sup>2</sup> многыи.  
 калко же хоцеть<sup>3</sup> вострен. тоже ни мѣрою нѣ ѣлом' вхоу-  
 дѣктъ. на потрѣвоу же ꙗко ѿ него възем'лкомк. на учьникъ бо-  
 лѣзныи. и на водныи трюудыи пиемь.<sup>4</sup> иже се неистѣвоуютъ ѿ  
 вина морьскааго. Змаргдъ зеленъ ꙗко. въ горахъ же инднѣскы<sup>5</sup>  
 копающе. варьвари сѣвоутъ сила же кго ꙗко лице видѣти въ  
 немь. ѡ. д. андракь зѣло чрѣвень ꙗко вєразомь. выивактъ же въ  
 кар'хидонѣ лювинсѣмь кже наричет'се африкыи. глѣють же не  
 дѣлью. на ноцию вєрѣтакт'се излече во акы доуплатица  
 или акы оугль. искрамы мѣчьще и кдннъ чѣ прѣстане разоу-  
 мѣвше ницоу<sup>6</sup> кго ꙗко тѣи ꙗко и дошѣд'ше<sup>7</sup> на вѣскъ кго и  
 вєрѣцоутъ кго. носим' же кацѣми во лубо ризамини да вѣв-  
 вѣкт'се<sup>8</sup> вѣскъ кго выѣ ризи снѣктъ. ѡ. е. Самьфирь<sup>9</sup> же  
 оубагръ<sup>10</sup> ꙗко. вѣвактъ же въ инднѣи въ ктншпыи. вострым' же и  
 штокыи. и напищези<sup>11</sup> цѣлѣть с мѣвкомь помазаемь<sup>12</sup> на горѣ  
 же даныи монси<sup>13</sup> законъ на камицѣ самьфирѣ глѣкт'се выѣвъ. ѡ.  
 з. Иасьпъ же зеленъ<sup>14</sup> ꙗко вєрѣтакт'се на оустѣхъ дер'модон'та  
 рѣкыи. и на аматиньсѣмь купрѣ. трѣвѣ же ꙗко въ калпн-  
 тинѣ<sup>15</sup>. ѡ. з. уакуньтъ акы оучрѣм'нѣ ꙗко. вєрѣтактъ же се въ  
 оутрѣныи варьвари сур'сцѣи. скыитню же нарицаю вєтѣсѣи  
 странаю тоу всоу сѣвѣрьскоую. иже соутъ готи и давнись. да  
 тоу во вьноутрѣ въ поуѣстинни. великук скудик<sup>16</sup> ꙗко же добръ<sup>17</sup>  
 зѣло глѣвокъ<sup>18</sup> и члѣв'комь невѣход'но<sup>19</sup> стѣнами камен'ныими  
 вбоудоу оградивъшисе. да тѣмь с горыи прѣнникъшоу<sup>20</sup> комоу  
 лубо акы сѣ стѣныи не моци долоу зрѣтнѣи.<sup>21</sup> ѿ глаубныи же  
 мракъ ꙗко акы пропасть нѣкаа. послаемь же ѿ вѣлѣжъныихъ црѣ.  
 тоу всоужѣньници ноудима.<sup>22</sup> заклав'ше агьн'це и вдрѣк'ше<sup>23</sup>

1) испоуштаѣтъ по ѡбразоу. 2) Значить въ оригиналѣ было: чаша.  
 3) ашти хошти. 4) пиемо. 5) инднѣискыи. 6) иштжштин.  
 7) идоутъ. 8) ѡкѣктъса. 9) сапдиръ. 10) ѡбагъ. 11) напи-  
 штнни. 12) помазаемь по бєаштрѣнныи мѣстомъ. 13) мшѣси.  
 14) оузеленъ. 15) ѡпнлпѣс'с'. 16) великыи скоуднж. 17) дѣбрь.  
 18) глѣвока. 19) невѣходна. 20) приннкашоу. 21) дозрѣти дѣна  
 дѣври тон нѣ. 22) нѣдѣми. 23) ѡдѣрѣвѣше.